

15. Скляревская, Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Скляревская. – М., 1993.
16. Телия, В. Н. Вторичная номинация и её виды / В. Н. Телия // Языковая номинация. Общие вопросы. – М., 1977.

17. Чудинова, А. П. Россия в метафорическом зеркале / А. П. Чудинова // Русская речь. – 2001. – №3. – С. 31.
18. Фрейденберг, О. Античные теории языка и стиля / О. Фрейденберг. – М.; Л., 1936.

УДК 811.111:001.4:624.21

И. Ю. Черныш

Научный руководитель: профессор, кандидат филологических наук Л.Б. Ткачёва
Сибирская государственная автомобильно-дорожная академия

ИНОЯЗЫЧНЫЕ ТЕРМИНЫ В АНГЛИЙСКОМ ПОДЪЯЗЫКЕ МОСТОСТРОЕНИЯ

Данная статья посвящена заимствованным терминам в английском подъязыке мостостроения. В работе представлены языки-источники заимствований и предложена периодизация иноязычных терминов. Автор знакомит с факторами, повлиявшими на процесс заимствования терминов из других языков. Дается краткое описание места и роли заимствований в английской терминологии мостостроения на современном этапе развития, строятся прогнозы.

Иноязычные термины, заимствование, этимологический анализ, английский подъязык мостостроения, социолингвистическая корреляция.

This paper is devoted to the study of loan words in English bridge terminology. Etymological analysis reveals the source-languages of borrowings and the author presents their division into periods. The reasons of adaptation of loan words from different languages are explained. The role and place of borrowings in English bridge terminology at the present stage and in the future is given.

Loan words, borrowing, etymological analysis, English bridge terminology, sociolinguistic correlation.

Введение.

Процесс заимствования слов из иностранных языков всегда был и остается одним из активных способов обогащения многих языков мира. Английский язык не является исключением. Его словарный состав складывался в значительной степени за счет заимствований из других языков. «Заимствование – переход элементов одного языка в другой как результат взаимодействия языков или сами элементы, перенесенные из одного языка в другой. Заимствование может быть устным (воспроизводит общий фонетический облик слова) или письменным, книжным (когда производится транслитерация слова)» [2, с. 188]. По типу контакта заимствования могут быть как прямыми (между языками соседних народов и культур), так и опосредованными – при участии языка-посредника.

Чаще всего потребность в номинации предметов и понятий возникает в различных отраслях науки и техники, поэтому среди научно-технических терминов особый интерес представляют иностранные, ведь не могут же наука и техника развиваться лишь в отдельно взятой стране, или на отдельном континенте. Английская терминология мостостроения, по результатам проведенного этимологического анализа на основе словарей [4]–[6], [11], насчитывает 458 заимствований из 14 языков, что составляет 7 % от общей выборки в 6 596 терминов.

Предлагаем познакомиться с языками-источниками заимствованных терминов исследуемого подъязыка, и постараемся выяснить причину заимствований.

Результаты этимологического анализа свидетельствуют о том, что в английской терминологии мостостроения 276 терминов, что составляет 60,3 % от общего числа заимствований, являются латинскими по происхождению, например: *structure* (лат. *structura*) – сооружение, здание; конструкция; структура; *pillar* (лат. *pila*) – пилон; стержень колонны; стойка; опора; *rehabilitation* (ср.-лат. *rehabilitatio*) – восстановление, реконструкция, реставрация; ремонт, ремонтные работы; *pontoon* (лат. *ponto*) – понтон; понтонный мост, наплавной мост; плашкоут; кессон и др.

На втором месте по продуктивности заимствований в английскую терминологию мостостроения находится французский язык, количество терминов, заимствованных из данного языка составляет 54 единицы или 11,8 % от общего числа заимствований: *skew* (др. сев.-фр. *eskiuwer*) – наклон; скос, перекося; ассиметрия; *masonry* (др.-фр. *maçonerie*) – каменная или кирпичная кладка; *transom* (др.-фр. *traversin*) – ригель (в конструкции мостов); фрамуга; поперечная балка; распорка; *dentil* (ит. *dentello* < фр. *dentille*) – дентикула; зубец; сухарик и др.

Чуть менее продуктивными являются греческий и немецкий языки. Заимствования из них составляют 48 и 29 единиц соответственно. Примеры греческих заимствований: *abacus* (лат. *abacus*, греч. *abax*) – абака, верхняя часть капители колонны; *coffer* (др.-фр. *cofre*, лат. *cophinus*, греч. *kophinos*) – кессон, коффердам; опускающей колодезь; кессон для подводных работ; *asphalt* (ср.-лат. *asphaltum*, греч. *asphaltos*) – асфальт; битум; асфальтобетон; *pylon* (греч. *pulōn*) – пилон; опора, столб и др.

Займствования из немецкого языка: *abseiler* (нем. *der Abseiler*) – промышленный альпинист; *bushhammer* (нем. *der Bosshammer*) – зубатка; бучарда; *venerer* (нем. *das Furnier, furnieren*) – шпон, однослойная фанера; *boulevard* (нем. *das Bollwerk* – бастион; укрепление) – бульвар и др.

На пятом месте находятся займствования из скандинавских языков: *boulder* (швед. *bullersten*) – валун, булыжник, булыжный камень; галька; *leg* (др.-сканд. *leggr*) – стойка; столб; опора; *raft* (др.-сканд. *raptr*) – плот; наплавной мост; *thrust* (др.-сканд. *Þrusta*) – распор; упор; опора; *skin* (др.-сканд. *skinn*) – пленка, оболочка; наружный слой; облицовка и др.

В проведенном нами исследовании шестым по продуктивности оказался итальянский язык. В английской терминологии мостостроения насчитывается 11 заимствований из этого языка, например: *balustrade* (ит. *balastrata*) – балюстрада; перила; парапет, парапетное ограждение; *peperino* (ит. *pepere*) – пеперин(о), пеперит, туф; род вулканического туфа, пепельного или зеленовато-серого цвета с включением фрагментов базальта и известняка; *bas-relief* (ит. *basso-rilievo*) – барельеф; *parapet* (ит. *parapetto*) – парапет, парапетное ограждение, перила; пешеходная дорожка, тротуар и др.

Займствования из голландского языка составляют 8 терминов и занимают 7 место в английской терминологии мостостроения: *prop* (ср.-голл. *proppe*) – подпорка, стойка, раскос, подставка; *brick* (ср.-голл. *bricke*) – кирпич; *deck* (ср.-голл. *dec*) – настил; ездовое полотно, мостовое полотно; *kink* (голл. *kink*) – загиб, перегиб, скручивание (провода кабеля); прогиб балки (при испытании) и др. Два последних примера – займствования из «морского дела».

На 8 месте находятся кельтские займствования, их в исследуемом подязыке 5 единиц: *gravel* (др.-фр. *gravele*, кельт. *gravo-*) – гравий; галечник; *hog* (кельт. *hoch*) – выгиб; прогиб; строительный подъем; *iron* (кельт. *isarnon*) – железо; чугун; *change* (др.-фр. *change*, ср.-лат. *cambiare*, лат. *cambire*, кельт.) – изменение; перемена; смена; *loop* (шотл. кельт. *lub*) – петля; хомут, скоба; отверстие.

В английской терминологии мостостроения мы также обнаружили по два заимствования славянского, японского и шотландского происхождения, что составляет по 0,4 % от всех заимствований. Термины славянского происхождения *Sable iron* и *Old Sable* служат фактически для обозначения одного понятия, а именно железа марки «Соболь», «Старый соболь», которое импортировалось в XVIII веке из России в Англию, одна из наших работ посвящена истории этих терминов [8].

Термины японского происхождения (*hinoki wood* – кипарисовик туполистный и *keaki wood* – (д)зельква) служат для номинации древесины, которая используется в мостостроении в качестве декоративного материала.

Особый интерес представляют термины шотландского происхождения: *outcome* – выход, выпускное отверстие; результат, итог; термин является сложным образованием слияния наречия *out* с глаголом *come*, значение результат, итог он получил в шотландском языке. Имя шотландского инженера-

дорожника Джона Лаудона Макадама, разработавшего технологию строительства дорог с щебеночным покрытием, послужило для возникновения эпонимного термина *macadam* (1824 г.) – макадам, дорожное покрытие типа «макадам»; щебеночное покрытие; гравийное покрытие. Эпоним – «лицо, чем-либо знаменитое, возможно, выдуманное, имя которого послужило для образования любого другого онима» [7, с. 150–151], отмечается возможность эпонима становиться основой не только для имени собственного, но и для термина.

В английском подязыке мостостроения также имеется по одному испанскому, арабскому и египетскому заимствованию. Термин *hurricane* – ураган (форс-мажорное обстоятельство), буря был заимствован в 1555 г. из испанского языка *huracán*, возможно, из языка Таино *hurakán* «Бог бури» и, следовательно, тоже является термином-эпонимом.

В эпоху раннего средневековья, когда научная мысль в Европе замерла, на Востоке наука двигалась вперед. Древние арабы достигли значительных успехов в области математических наук, астрономии, медицины. Термин-эпоним арабского происхождения *algorithm* – алгоритм заимствовался на почве научно-культурных отношений Европы с Востоком в самом конце XVII в. посредством французского *algorithme* из латинского *algorismus* и греческого *arithmos* «число», и по свидетельству арабского источника *al-Kwārizmī* имеет значение «человек, мужчина города Хорезм» (совр. Хива). Это имя было дано одному из великих персидских ученых, математику, астроному, географу и историку IX в. Абу Джафар Мухаммад ибн Мусá аль-Хорезмí [4], [11].

Термин *barge* – баржа, шаланда произошел в конце XV в. от коптского *bari* – «маленькая лодка» (коптский – египетский язык на последнем этапе развития, с алфавитной системой письма) проник в английский язык посредством французского *barge*, латинского *barica* и греческого *baris* – «египетская лодка». Языки-источники, заимствовавшие термины в английский подязык мостостроения, с указанием их количества, представлены в табл. 1.

Таблица 1

Языки-источники, заимствовавшие термины в английский подязык мостостроения

Языки-источники	Количество терминов	%
Латинский	276	60,3
Французский	54	11,8
Греческий	48	10,5
Немецкий	29	6,4
Скандинавские	18	4
Итальянский	11	2,4
Голландский	8	1,7
Кельтский	5	1,1
Славянские	2	0,4
Японский	2	0,4
Шотландский	2	0,4
Испанский	1	0,2
Арабский	1	0,2
Египетский	1	0,2
Всего	458	100

По типу контакта заимствования в английской терминологии мостостроения являются прямыми и опосредованными. Чаще всего роль языка-посредника выполняют французский и латинский языки, реже – итальянский и испанский. По способу заимствования иноязычные термины в английском подязыке мостостроения могут быть классифицированы на:

– лексические заимствования (переход как формы, так и значения слова из языка-донора в язык-реципиент с соответствующей фонетической и грамматической адаптацией): *symmetry* – симметрия; *amplitude* – амплитуда; *tufa* – туф, известковый туф; легкая, цементированная, пористая горная порода;

– семантические заимствования (формирование у уже имеющегося в языке-реципиенте слова нового значения под влиянием другого языка): *outcome* – 1) выход; выпускное отверстие (англ., XIII в.); 2) результат, итог (шотл., 1788 г.); *boulevard* – 1) вал, бастион; волнолом; укрепление (нем. *Bollwerk*, 1772 г.); 2) бульвар (фр., 1929 г.); *infrastructure* – 1) основание; фундамент, нижнее строение (фр., 1887 г.); 2) инфраструктура (Ам.Е., 1970 г.); *salvage* – 1) скрап, металлолом (лат., 1645 г.); 2) утилизация отходов (англ., 1918 г.);

– кальки – буквальным поморфемный перевод иноязычного слова. Кальки создаются по словообразовательным моделям иностранных слов из корней и аффиксов родного языка, соответствующих по своим значениям морфемам исходного слова. Терминов, заимствованных в английскую терминологию мостостроения таким способом, очень мало: *bridle-chord bridge* (нем. *die Zügelgurtbrücke*) – штурмовой наплавной мост. Однако встречаются термины, калькированные языками-посредниками: *circumference* (лат., *circum* “around” + *ferre* “to carry”), от греч. *periphereia* (*peri-* “around” + *phér (ein)* “to bear” + *-eia -y*) – окружность; *superintendent* (ср.-лат. *superintendentem* – директор, управляющий, от греч. *episkopos* “overseer” – смотритель) – строительный инспектор; инспектор строительного надзора.

Постараемся разобраться в причинах заимствования терминов в интересующей нас отрасли науки и техники. Проведенное и описанное нами ранее социолингвистическое исследование [9] позволяет отнести все термины английского подязыка мостостроения, согласно их этимологии, к одному из восьми периодов развития: «период зарождения» (кон. V в. – 1065 г.), «период становления» (1066 г. – XV в.), «период формирования» (XVI в. – 1750-е гг.), «период промышленного переворота» (1760-е гг. – 1829 г.), «период становления железнодорожного транспорта» (1830 г. – 1899 г.), «период развития металлических конструкций» (1900 г. – 1945 г.), «период композитных строений» (1946 г. – 1970-е гг.) и «новый период» (1980-е гг. – наши дни). В табл. 2 представлены данные о временном и количественном составе латинских заимствований.

Согласно полученным результатам, влияние латинских заимствований на английскую терминологию мостостроения было очень значительным с Нормандского завоевания вплоть до промышленного

переворота. Самое большое количество терминов латинского происхождения было заимствовано в XVI – первой половине XVIII вв. Это объясняется тем, что в Европе и в Англии XVI–XVII вв. ознаменованы эпохой Возрождения, вновь, после Средневековья, пробуждается интерес к античной культуре, а в архитектуре – к принципам и формам преимущественно римского искусства. В этот период английская терминология мостостроения пополняется следующими заимствованиями: *abamurus* – подпорная стенка, контрфорс; устой; *caisson* – 1) кессон (камера для работы под водой); 2) свая-колонна, кессонная свая; *deterioration* – изнашивание; износ; *excavation* – 1) экскавация, выемка грунта; рытье котлована; экскаваторные работы; земляные работы; 2) яма; котлован; *manufacture* – 1) производство, изготовление, обработка; 2) изделие; *pontoon* – 1) понтон; понтонный мост, наплавной мост; 2) плашкоут; 3) кессон; *portico* – портик; галерея; *truss* – 1) ферма, сквозная ферма, решетчатая ферма; стропильная ферма; шпренгельная ферма; 2) связка, раскос и др.

Таблица 2

Периодизация заимствований латинского происхождения в английском подязыке мостостроения

Периоды	1	2	3	4	5	6
Количество терминов	6	109	134	15	11	1

Значительное число терминов латинского происхождения было заимствовано в XI–XV вв. В этот период происходит рост городских общин, усиление производства и возникновение интенсивного товарооборота. Все это потребовало развития строительства дорог и возведения мостов. Они располагались на путях, которые эксплуатировались еще римлянами и поэтому зачастую приобретали черты античных сооружений. Данный факт объясняет появление латинских заимствований в английской терминологии мостостроения: *angle* – угол; угольник; уголкового профиля; *arch* – арка, аркада, свод; дуга; *cable* – кабель; канат, трос; *cement* – цемент, цементирующая среда; вяжущий материал, вяжущее вещество; *pier* – опора, бык, устой, промежуточная опора; *restoration* – восстановление, реконструкция, реставрация и др. Большая часть терминов латинского происхождения заимствуется в этот период посредством французского языка, что объясняется нормандским завоеванием.

Незначительное число терминов было заимствовано в последующие 4 и 5 периоды. Прогрессивные течения в архитектуре и технике XVII–XVIII вв. коснулись строительства не только каменных, но и деревянных мостов. Строительство последних развивалось на основе живой связи с наследием Ренессанса. В Англии, как и во всех европейских странах, этот период был отмечен важными развитиями в науке, искусстве и культуре, а также возродился интерес к античным цивилизациям Греции и Рима и к их языкам. Поэтому в английскую терминологию мостостроения 4 периода в незначительном количестве

продолжают проникать латинские заимствования: *catenary* – цепная подвеска; несущий трос, цепь; *templet (template)* – опорная каменная плита; подушка в каменной кладке, подферменный, подферменный камень; *trestle* – эстакада; мост на рамных опорах; рамная опора моста; *travertine* – травертин, известковый туф; *revetment* – 1) одежда откосов; обшивка; покрытие (откосов, дорог); 2) откосная подпорная стенка и др.

С возникновением железных дорог возникает потребность в более прочных мостах. Со второй четверти и до конца XIX в. в английский подъязык мостостроения заимствуются, по результатам нашего исследования, лишь 11 терминов латинского происхождения, вот некоторые из них: *concrete* – бетон, бетонная смесь; *insert* – 1) вставка, вкладыш; закладная деталь (в бетоне); 2) указательный знак, вделанный в дорожное покрытие; *aggregate* – заполнитель, инертный материал (бетона); *installation* – монтаж, сборка, установка, инсталляция; *invert* – обратный свод, обратная арка; *median* – 1) медиана; 2) разделительная полоса между проезжими частями дороги и др.

Первые же немногочисленные заимствования латинского происхождения объясняются тем, что германские поселения появились на территории Британии уже в середине IV века, где господствовала римская культура, и некоторые слова вошли в древнеанглийский язык. На этапе зарождения английского языка в область мостостроения были заимствованы термины: *pile* – свая; *pin* – болт; штифт; палец; штырь; гвоздь; шарнир; *pit* – зумпф; яма, углубление; шахта; *pole* – столб, столбчатая опора, шест, жердь; *post* – свая, стойка, столб, подпорка и *wall* – 1) стена; бастион, крепостной вал; 2) дамба, насыпь.

Единственным термином, заимствованным из латыни в английский язык в 6 периоде, является *laminate* (лат. *lamina* “thin piece of metal or wood, thin slice, plate, leaf, layer”), конверсия от глагола сер. XVII в. – ламинат; слоистый материал (1939 г.), используется для производства балок, ценится за прочность деформациям, однако широкое применение в мостостроении этот термин получил в 1990-е гг., когда в некоторых странах, например, в Австралии, деревянные мосты вновь стали популярны. Латинские слова заимствовались, как правило, в лексику английского языка в общеупотребительном значении, которое позднее терминологизировалось.

Анализируя французские заимствования, мы установили, что большая часть из них тоже пришлась на 2 и 3 периоды, что объясняется нормандским завоеванием и лидерством Франции в XVI–XVIII вв. в мостостроении. Результаты этимологического анализа французских заимствований отображены в табл. 3.

Таблица 3

**Периодизация французских заимствований
в английском подъязыке мостостроения**

Периоды	2	3	4	5
Количество терминов	14	30	7	3

Во 2 периоде были заимствованы такие термины, как: *battlement* (др.-фр. *bataillement*) – зубчатая стена; парапетная стенка с бойницами; *blanket* (др.-фр. *blanchet*) – 1) покрытие (дороги); 2) укрепление (откоса); *maintenance* (др.-фр. *maintenance*) – эксплуатация, обслуживание, текущий ремонт; *passage* (др.-фр. *passage*) – проход, проезд; дорога; *restraint* (др.-фр. *restreinte*) – защемление, закрепление; сжатие; сужение; заделка (напр. балки); *rivet* (др.-фр. *rivet*) – заклепка и др.

Заимствования из французского языка 3 периода называют Парижскими, к ним относятся следующие термины: *assemblage* (фр. *assemblage*) – сборка, монтаж; *bateau* (фр. *bateau* < др.-фр. *batel*) – понтон; плоскодонная лодка; *foundry* (фр. *fonderie*) – 1) литейная, литейный цех; 2) литейное дело; литье, отливка (металла); *platform* (ср.-фр. *plateforme*) – помост; площадка; платформа, перрон; *research* (ср.-фр. *recherche*) – исследование; изучение и др.

Промышленный переворот, произошедший в XVIII веке в Англии, положил начало развитию капиталистической промышленности, пересмотру подвѣрга и подход к проблемам искусства и архитектуры. Острее всего сущность этого направления в мостостроении прослеживается в работах французского архитектора Перроне, сыгравшего большую роль в истории мостов того времени. Он придерживался классицизма при архитектурной компоновке мостов и совершенствовал их с технической стороны [10, с. 89].

Немалую роль сыграла и французская буржуазная революция 1789 года. Все это объясняет заимствование терминов французского происхождения, пусть и незначительное: *extrados* (лат. *extra* “outside” + фр. *dos* “back”) – щека арки; верхняя выпуклая поверхность между пятами арки или свода; *grillage* (*grille* + *-age*) – решетка, сетка; ростверк; *intrados* (лат. *intra* “within” + фр. *dos* “back”) – софит; внутренняя вогнутая поверхность арки от пят до замка; *oxidation* (фр. *oxydation*) – окисление; *oxygen* (фр. *oxygène*) – кислород; *ramp* (др.-фр. *ramper*) – рампа, наклонный въезд (съезд); наклонная плоскость; откос насыпи; *tunnel* (др.-фр. *tonel*) – тоннель.

К заимствованиям 5-го периода, в связи с появлением железнодорожных и разводных мостов, относятся следующие термины французского происхождения: *bascule* (ср.-фр. *bacule*) – подъемная или разводная часть моста; крыло разводного моста; *derailment* (фр. *déraillement*) – сход с рельсов, крушение; *infrastructure* (фр. *infrastructure*) – 1) основание; фундамент, нижнее строение; 2) инфраструктура; сети обслуживания населения; инженерные коммуникации.

Значимый вклад в становление и развитие английской терминологии мостостроения внес греческий язык. По результатам анализа 48 терминов в разные периоды были заимствованы посредством латыни из этого языка. Объясняется это тем, что именно Древняя Греция стала источником классических конструкций стоечно-балочного типа. Грекам были также известны и арки, полукруглые арки, заимствованные позже римлянами. Периоды греческих

заимствований с их количеством представлены в табл. 4.

Таблица 4

**Периодизация заимствований
греческого происхождения в английском подъязыке
мостостроения**

Периоды	1	2	3	4	5	6
Количество терминов	3	13	27	1	3	1

В целом, история английского языка и его заимствований стоит на трех завоеваниях: **германском, скандинавском и нормандском**. Заимствования из немецкого, голландского и скандинавских языков объясняются принадлежностью, как и английского, к германской языковой группе, а также двумя из упомянутых завоеваний конца V–VI вв. и IX–XI вв. Издревле между носителями этих языков существовали и торгово-экономические, и политические отношения.

Наибольшая группа заимствований из немецкого языка относится к XVI–XVII вв. Германия в то время была передовой страной горного дела и металлургической промышленности. Из Германии в Англию прибывают специалисты горного дела. Во время правления Елизаветы I Тюдор организуются две промышленные компании, руководимые немцами. Весьма вероятно, что в результате непосредственного общения с людьми, говорящими на немецком языке, происходило сначала устное заимствование немецких слов. В письменных документах эти слова появляются не ранее XVII в. Это такие термины, как: *bucket* – бадья (для бетонной смеси); *buttress* – контрфорс; подпорка; устой; бык, опора; *flank* – 1) торцевая сторона; 2) наружная кромка проезжей части дороги; *lattice* – решетка (фермы); каркас и другие попали в английский из франкского диалекта посредством французского языка.

В XVIII веке влияние немецкого языка оказалось слабее, чем в предыдущем столетии. Это объясняется политическим и экономическим упадком Германии после Тринадцатилетней войны. На данном этапе, также посредством франкского диалекта, были заимствованы следующие термины: *bid* – заявка на торги, тендер; *boulevard* – бульвар; *label* – слезник.

В последующие периоды развития английской терминологии мостостроения нами обнаружено по одному заимствованию из немецкого языка: *bushhammer* (нем. *der Bosshammer*) – зубатка; бучарда; *abseiler* (нем. *der Abseiler*) – промышленный альпинист; *bridle-chord bridge* (нем. *die Zügelgurtbrücke*) – штурмовой наплавной мост. В табл. 5 представлена периодизация терминов немецкого происхождения.

Таблица 5

**Периодизация немецких заимствований
в английском подъязыке мостостроения**

Периоды	2	3	4	5	6	7
Количество терминов	10	13	3	1	1	1

Влияние скандинавских языков на английский подъязык мостостроения связано с набегами и завоеванием Англии скандинавами в конце VIII–XI вв. В этот период было заимствование наибольшее количество терминов (11) скандинавского происхождения, например: *boulder* – валун, булыжник, галька; *flat* – 1) плоскость; плоская поверхность; 2) платформа; настил; *lift* – 1) поднятие, подъем; 2) лифт; подъемник; *raft* – 1) плот; 2) паром; 3) наплавной мост и др.

В 3 периоде английская терминология мостостроения, по результатам нашего исследования, пополняется незначительным количеством терминов скандинавского происхождения, лишь 5 единиц: *bump* – удар, толчок; *gap* – зазор, промежутки, отверстие, просвет, люфт; *girth* – пояс (фермы); обвязочный пояс; горизонтальная обвязка (деревянного каркаса); *lumber* (Ам.Е.) – пиломатериал; строительный лес; *thrust* – распор (горизонтальная составляющая опорной реакции); упор; опора.

В «период становления железнодорожного транспорта» нами обнаружено 2 термина скандинавского происхождения, являющихся семантическими заимствованиями и проникшими из других терминологических областей науки и техники: *skin* – 1) пленка, оболочка; 2) наружный слой; 3) облицовка; *sag* – 1) прогиб, провес, провисание; 2) оседание; перекося.

В словарном составе английского языка отразились тесные торговые, военные и экономические связи между Англией и Нидерландами. Большое количество слов, относящихся к судостроению и мореплаванию, было заимствовано в тот период из голландского языка и в терминологию мостостроения в частности.

Голландские заимствования приходятся на 2 и 3 периоды развития английского подъязыка мостостроения. Этимологический анализ выборки позволил установить по 4 термина в каждом из них. Заимствования «периода становления»: *brick* – кирпич; *clamps* – крепежные детали, крепеж; *dam* – плотина, дамба; насыпь; *prop* – подпорка, стойка, раскос, подставка.

К заимствованиям из голландского языка «периода формирования» относятся термины: *bluff* – отвесный берег, обрыв, утес; *boom* – 1) стрела (подъемного крана); 2) вылет; укосина (крана); 3) пояс (фермы, моста, арки); *deck* – настил; ездовое полотно; *kink* – 1) загиб, перегиб, скручивание (провода кабеля); 2) прогиб балки (при испытании).

В терминологии исследуемого подъязыка мы также обнаружили термины итальянского происхождения. Эпоха Возрождения – период расцвета науки – возникла, как известно, в Италии. Она характеризуется возвращением в архитектуре к принципам и формам античного, преимущественно римского искусства. Примерами итальянских заимствований, помимо перечисленных ранее, являются следующие термины: *design* – проект; план; чертеж; *entablature* – антаблемент, балочное завершение; *pedestal* – база колонны; пьедестал; основание; опорная плита и др. К заимствованиям более поздних периодов относятся термины: *traffic* – движение (улич-

ное, железнодорожное и т.п.); *peperino* – пеперино, пеперин, пеперит, туф; *concentrate* – концентрат; скопление. Табл. 6 представляет периодизацию итальянских заимствований.

Таблица 6

**Периодизация заимствований
итальянского происхождения
в английском подъязыке мостостроения**

Периоды	2	3	4	5
Количество терминов	1	7	2	1

Германские племена, переселившиеся на территорию Британских островов, столкнулись с местным населением – кельтами. Однако в связи с низким культурно-экономическим развитием племен влияние кельтских языков на древнеанглийский было ничтожным. Относительно большее количество кельтских слов было заимствовано английским языком в более поздние периоды уже из гаэльского (Ирландия) и шотландского языков.

Единственное обнаруженное нами заимствование древнеанглийского периода – *iron* – железо; чугун. В период Средневековья из кельтского заимствовались термины: *change* – изменение; перемена; смена и *gravel* – гравий; галечник. В XVII веке английской терминологией мостостроения, согласно результатам нашего анализа, заимствуются еще 2 термина из кельтского языка: *hog* – выгиб; прогиб; строительный подъем и *loop* – петля; хомут, скоба; отверстие.

В английском подъязыке мостостроения имеются и термины японского происхождения: *hinoki wood* – древесина кипарисовика туполистного и *keaki wood* – древесина (д)зельквы. Первый был заимствован в нач. XVIII в., второй – в 1860 г., оба используются в качестве декоративного материала в мостостроении. Кипарисовик туполистный произрастает только в Японии, а дзельква – в Китае и Корее, помимо Японии и была привезена в США, а через 2 года это дерево попало и на Британские острова, в обеих странах оно успешно прижилось.

Данные, представленные в таблице 7, позволяют определить самые активные периоды заимствования иноязычных терминов в английскую терминологию мостостроения и сделать выводы по полученным результатам.

Таблица 7

**Периодизация заимствований
в английском подъязыке мостостроения**

Периоды	Количество терминов	%
1	10	2,2
2	168	36,7
3	225	49,1
4	28	6,1
5	23	5
6	3	0,7
7	1	0,2
Итого	458	100

Итак, как видно из таблицы, почти половина терминов иноязычного происхождения пополнила английскую терминологию мостостроения в XVI–XVIII

вв., что объясняется эпохой Возрождения – расцвет науки и культуры, активные торгово-экономические отношения не только между европейскими странами, но и разными континентами.

Более трети заимствований приходится на XI–XV вв. – период французского господства. На протяжении дальнейшего развития технологии возведения мостов и соответственно английской терминологии данной отрасли количество заимствований резко сокращается, что объясняется, на наш взгляд, промышленным переворотом, произошедшем в Англии и, в связи с этим, ее мировым лидерством в мануфактуре. Продуктивными способами терминообразования в английском подъязыке мостостроения становятся многокомпонентные (МКТС) и фразовые терминосочетания (ФТС) и аббревиация.

Однако, результаты, представленные в табл. 7, вовсе не свидетельствуют о том, что заимствованные термины «живут» в языке-реципиенте в том виде, в котором они были заимствованы. Иноязычные термины активно участвуют и, по нашему прогнозу, продолжают участвовать в образовании МКТС, ФТС и словосложения: *iron bridge* – стальной мост; металлический мост; *hardening of concrete* – твердение бетона; *foundation of masonry* – каменная кладка фундамента; *cast iron truss* – чугунная ферма; *structural analysis* – расчет строительных конструкций; строительный анализ; *wooden pile structure* – деревянная свайная конструкция; *expressway* – скоростная автомагистраль и др.

Выводы.

Процесс заимствования терминов является следствием сближения народов на почве экономических, политических, научных и культурных связей. В большинстве случаев слова заимствуются как средство для обозначения новых предметов, понятий и процессов. Заимствованные слова могут вытеснять исконные или являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является интернациональным термином или при насильственном внедрении иноязычных слов в язык (например, при военной оккупации).

Многие заимствования претерпевают значительные фонетические, грамматические и даже семантические изменения, приспособляясь, соответственно, к фонетическим, грамматическим и семантическим законам заимствующего языка. Процесс ассимиляции может быть настолько глубоким, что иноязычное происхождение таких терминов не ощущается и обнаруживается лишь с помощью этимологического анализа.

Заимствование терминов может происходить устным и письменным путем. В случае заимствования устным путем термины быстрее ассимилируются в языке-реципиенте. Термины, заимствованные письменно, дольше сохраняют свои фонетические, орфографические и грамматические особенности [1, с. 45].

В результате исследования заимствованных терминов в английском подъязыке мостостроения с по-

мощью социолингвистического метода корреляции языковых явлений и факторов внеязыковой действительности были выявлены причины заимствования терминов в английскую терминологию мостостроения. Это упомянутые ранее события в истории Англии и ее народа: римское господство (с I по V вв. н. э.), нормандское завоевание (XI–XV вв.), эпоха Возрождения в Англии (XVI–XVII вв.), промышленный переворот (XVIII в.) и появление паровозов (XIX в.).

История языка раскрывает все процессы, которые происходили в языке на разных этапах его существования. Причины изменений, которые заложены в самом языке, называют интерлингвистическими, а факторы, связанные с историей народа, с общим развитием человеческого общества – экстралингвистическими [7, с. 244]. Эти два понятия и две стороны истории языка постоянно соприкасаются.

Литература

1. Арбекова, Т. И. Лексикология английского языка (практический курс) / Т. И. Арбекова. – М., 1977.

2. Большой энциклопедический словарь. – М.; СПб., 1998.
3. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – М., 1988.
4. Сетевой этимологический словарь. – URL: <http://www.etymonline.com/>
5. Сетевой этимологический словарь. – URL: <http://www.merriam-webster.com/>
6. Сетевой этимологический словарь. – URL: <http://dictionary.reference.com/>
7. Словарь социолингвистических терминов. – М., 2006. – 312 с.
8. Черныш, И. Ю. Из истории отдельных терминов славянского происхождения в английской терминологии мостостроения / И. Ю. Черныш // Актуальные проблемы развития науки и образования: Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции. Ч. II. – М., 2014. – С. 121–122.
9. Черныш, И. Ю. Формирование английской терминологии мостостроения с позиции социолингвистики / И. Ю. Черныш // Омский научный вестник. – 2013. – №3(119). – С. 137–143.
10. Щусев, П. В. Мосты и их архитектура / П. В. Щусев. – М., 1953.
11. The Oxford Dictionary of English Etymology (Hardcover) by C. T. Onions, G.W.S. Friedrichsen. – N.Y., 1966.

УДК 821.161.1

С. В. Якубейко

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

«ФУТУРИСТ» АЛЕКСАНДР ВВЕДЕНСКИЙ (К разбору «10 стихов александроведенского»)

Статья посвящена анализу ранних стихотворений А. И. Введенского, представленных поэтом в Ленинградское отделение Всероссийского Союза поэтов. Доказывается, что «10 стихов...» необходимо воспринимать как единое произведение, демонстрирующее особое поэтическое видение, соотносящееся с основными историко-литературными реалиями 1920-х гг. Особое внимание уделено преломлению футуристической традиции. Обнаружены элементы, позволяющие говорить о выходе за ее рамки.

А. И. Введенский, футуризм, заумь, заумный язык, заумная поэзия, Ленинградское отделение Всероссийского Союза поэтов, «10 стихов александра введенского».

The article is devoted to the analysis of early poems of A. I. Vvedenskiy, presented by the poet to Leningrad Department of the All-Russian Union of Poets. It is being proved that 'Ten Poems...' must be perceived as a single entity, demonstrating the special poetic vision corresponding to the main historical and literary realities of the 1920s. The special attention is paid to the refraction of futuristic tradition. The elements enabling the author to speak about a movement beyond its scope are found. A. I. Vvedenskiy in 'Ten Poems...' not only specifies his dominating aesthetic platform (above-mentioned futurism becomes his main domain), but also demonstrates the works corresponding to this platform, avoiding imitativeness and keeping individual poetic vision at the same time.

A.I. Vvedenskiy, futurism, zaum, transrational language, transrational poetry, Leningrad Department of the All-Russian Union of Poets, «10 poems of Alexander Vvedenskiy».

Введение.

14 ноября 1924 года Александр Иванович Введенский был принят в Ленинградское отделение Всероссийского Союза поэтов. Однако решение о вступлении для приемной комиссии не было простым и однозначным: кандидатура молодого поэта в Союзе рассматривалась в течение полугода, начиная с 6-го мая 1924 года, когда Введенский заполнил анкету для вступления в Союз и представил членам комиссии необходимые для оценки его творчества стихотворения, известные как «10 стихов александроведенского».

И только после положительной рецензии, написанной А. Туфановым, в 1920-е гг. являвшимся, без сомнения, «лицом» ленинградского литературного авангарда, Введенского утвердили в членстве Союза поэтов.

Стихотворения, представленные в Союз, в литературоведческой традиции не становились объектом пристального внимания исследователей и долгое время воспринимались, скорее, как образцы раннего экспериментально-эпигонского творчества Введенского. Об этом свидетельствует, как минимум, место